

Heb

Chapter 13

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
O amor-fraternal permaneceça
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

Permaneça a caridade fraternal.

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες
Da hospitalidade não vos-esqueçais por-meio desta pois sem-saber alguns
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#) [G5100](#)

ξενίσαντες ἀγγέλους.
hospedaram anjos
[G3579](#) [G0032](#)

Não vos esqueçais da hospitalidade, porque por ella alguns, não o sabendo, hospedaram anjos.

3 μνησκεισθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχουμένων,
Lembrai-vos dos prisioneiros como estando-presos-juntos dos que-são-maltratados
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#) [G2558](#)

ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
como também nós-mesmos estando em corpo
[G5613](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

Lembrae-vos dos presos, como se juntamente estivesseis presos, e dos maltratados, como o sendo nós mesmos também no corpo.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους
Honrado seja-o casamento em todos e o leito sem-mácula fornicários
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#) [G4205](#)

γὰρ καὶ μοιχοῦς, κρινεῖ ὁ Θεός.
pois e adúlteros julgará o Deus
[G1063](#) [G2532](#) [G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

Venerado seja entre todos o matrimonio e a cama sem macula; porém aos fornicadores e adulteros Deus os julgará.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν;
Sem-amor-ao-dinheiro seja-o caráter contentando-vos com-as coisas-presentes
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#)

αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ
ele-mesmo pois disse Não de-modo-algum te deixarei nem de-modo-algum
[G0846](#) [G1063](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#) [G3761](#) [G3756](#)

μὴ σε ἐγκαταλίπω.
de-modo-algum te abandonarei
[G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

Sejam os vossos costumes sem avareza, contentando-vos com o presente; porque elle disse: Não te deixarei, nem te desampararei.

6 ὡστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
 de-modo-que confiantes nós digamos O-Senhor é-meu ajudador e não
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#)

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
 temerei que fará a-mim o-homem
[G5399](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

De maneira que com confiança usemos dizer: O Senhor é o meu ajudador, e não temerei o que o homem me possa fazer.

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
 Lembrai-vos dos líderes vossos os-quais falaram a-vós a palavra de
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν
 Deus dos-quais observando o resultado da conduta imitai a
[G2316](#) [G3739](#) [G0333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#)

πίστιν.
 fé
[G4102](#)

Lembrae-vos dos vossos pastores, que vos fallaram a palavra de Deus, a fé dos quaes imitae, attentando para a maneira da vida d'elles.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθές, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
 Jesus Cristo ontem e hoje o mesmo e para os séculos
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Jesus Christo é o mesmo hontem, e hoje, e eternamente.

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξένοις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι
 Com-doutrinas diversas e estranhas não sejais-levados bom pois com-graça
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#) [G5485](#)

βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν
 ser-confirmado o coração não com-alimentos nos quais não foram-beneficiados
[G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5623](#)

οἱ περιπατοῦντες.
 os que-andavam
[G3588](#) [G4043](#)

Não vos deixeis levar ao redor por doutrinas varias e estranhas, porque bom é que o coração se fortifique com graça, e não com manjares, os quaes de nada aproveitaram aos que a elles se entregaram.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ τῇ
 Temos altar do-qual qual comer não têm autoridade os no
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#)

σκηνῇ λατρεύοντες;
 tabernáculo que-servem
[G4633](#) [G3000](#)

Temos um altar, do qual não tem poder de comer os que servem ao tabernaculo.

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ
 dos-quais pois é-trazido de-animais o sangue pelo pecado para os
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται
 santos-lugares por-meio do sumo-sacerdote destes os corpos são-queimados
[G0040](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#)

ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
 fora do acampamento
[G1854](#) [G3588](#) [G3925](#)

Porque os corpos dos animaes, cujo sangue é, pelo peccado, trazido pelo summo sacerdote para o santuario, são queimados fóra do arraial.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν
 por-isso também Jesus para-que santificasse pelo - próprio sangue o
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#)

λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.
 povo fora da porta padeceu
[G2992](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

Portanto tambem Jesus, para sanctificar o povo pelo seu proprio sangue, padeceu fóra da porta.

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν
 Portanto saiamos a ele fora do acampamento o opróbrio
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3680](#)

αὐτοῦ φέροντες;
 dele levando
[G0846](#) [G5342](#)

Saiamos pois a elle fóra do arraial, levando o seu vituperio.

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν ἐπιζητοῦμεν.
 Não pois temos aqui permanente cidade mas a vindoura buscamos
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1934](#)

Porque não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a futura.

15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς
 Por-meio dele portanto ofereçamos sacrificio de-louvor continuamente a
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#) [G3956](#)

τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 - Deus isto é fructo de-lábios que-confessam ao nome dele
[G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Portanto ofereçamos sempre por elle a Deus sacrificio de louvor, isto é, o fructo dos labios que confessam o seu nome.

16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ
 Da porém beneficência e comunhão não vos-esqueçais com-tais pois
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#) [G1063](#)

θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.
 sacrificios se-agrada o Deus
[G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

E não vos esqueçaes da beneficencia e comunicação, porque com taes sacrificios Deus se agrada.

- 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε; αὐτοὶ γὰρ
 Obedecei aos líderes vossos e sede-submissos eles-mesmos pois
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#) [G0846](#) [G1063](#)
- ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ
 velam por – almas vossas como conta havendo-de-dar para-que com
[G0069](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#)
- χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελεῆς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
 alegria isto façam e não gemendo desvantagoso pois para-vós isto
[G5479](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

| Obedecei a vossos pastores, e sujeitae-vos a elles; porque velam por vossas almas, como aquelles que hão de dar conta d'ellas; para que o façam com alegria e não gemendo; porque isso não vos seria util.

- 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν,
 Orai por nós estamos-persuadidos pois que boa consciência temos
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#) [G2192](#)
- ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
 em todas-as-coisas bem querendo viver
[G1722](#) [G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

| Rogae por nós, porque confiamos que temos boa consciencia, como aquelles que em tudo querem portar-se honestamente.

- 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον
 Mais-abundantemente porém rogo isto fazer para-que mais-depressa
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#)
- ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
 seja-restituído a-vós
[G0600](#) [G4771](#)

| E rogo-vos com instancia que assim o façaes, para que eu mais depressa vos seja restituído.

- 20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν
 O porém Deus da paz o-que trouxe-de-volta dentre mortos o
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#)
- ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
 pastor das ovelhas o grande pelo sangue de-aliança eterna o
[G4166](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#) [G1242](#) [G0166](#) [G3588](#)
- Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
 Senhor nosso Jesus
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

| Ora o Deus de paz, que pelo sangue do concerto eterno tornou a trazer dos mortos a nosso Senhor Jesus Christo, grande pastor das ovelhas,

- 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
 vos-aperfeiçoe nós em toda boa-obra para – fazer a vontade
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)
- αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ
 dele fazendo em nós o agradável diante dele por-meio de-Jesus
[G0846](#) [G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
 Cristo a-quem seja-a glória para os séculos dos séculos. Amém
[G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Vos aperfeiçoe em toda a boa obra, para fazerdes a sua vontade, obrando em vós o que perante elle é agradável por Christo Jesus, ao qual seja gloria para todo o sempre. Amen.

- 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως,
Rogo porém a-vós irmãos suportai a palavra da exortação
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#)
- καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
pois também brevemente com-poucas-palavras vos-escrevi a-vós
[G2532](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G4771](#)

Rogo-vos, porém, irmãos, que suporteis a palavra d'esta exhortação; porque abreviadamente vos escrevi.

- 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ' οὗ, ἐὰν
Sabei que-o irmão nosso Timóteo foi-solto com quem se
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#) [G3326](#) [G3739](#) [G1437](#)
- τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.
mais-depressa vier vos-verei a-vós
[G5032](#) [G2064](#) [G3708](#) [G4771](#)

Sabei que já está solto o irmão Timotheo, com o qual (se vier depressa) vos verei.

- 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
Saudai todos os líderes vossos e todos os santos
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)
- Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
Saúdam a-vós os da - Itália
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

Saudae a todos os vossos chefes e a todos os sanctos. Os de Italia vos saudam.

- 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
A graça seja-com todos vós Amém
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

A graça seja com todos vós. Amen.